



Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ

Ban Dân Quyền

950 Pennsylvania Ave, NW
Washington, DC 20530

Ngày 12 tháng Mười Hai, 2023

Các bạn đồng nghiệp trong ngành thực thi pháp luật thân mến:

Để bảo vệ và phục vụ cộng đồng cũng như thực hiện sứ mệnh vô cùng quan trọng một cách hiệu quả, các cơ quan thực thi pháp luật (CQTTPL) phải có khả năng giao tiếp với toàn thể công chúng một cách chính xác và kịp thời, bất kể bằng ngôn ngữ nào. Mỗi ngày, nhân viên thực thi pháp luật trên cả nước phỏng vấn các nhân chứng, nạn nhân, và đối tượng; chuyển tải những thông tin thiết yếu đến cộng đồng mà họ phục vụ; và duy trì các đường dây điện thoại và các trang mạng nhằm giúp dòng thông tin được lưu thông trôi chảy. Tuy nhiên, thường thì những người có trình độ Anh ngữ hạn chế (TĐANHC), những người gặp hạn chế về khả năng nói, đọc, viết, hoặc hiểu Anh ngữ, phải đối diện những rào cản lớn hơn khi tìm sự bảo vệ hoặc khi giao tiếp với các CQTTPL của tiểu bang và địa phương.¹

Trong một cơ quan chấp pháp, việc vượt qua rào cản ngôn ngữ là điều quan trọng vì ba lý do chính. Trước tiên, việc giao tiếp chính xác và kịp thời bảo vệ được cho các viên chức chính phủ lẫn công chúng. Khi những mối đe dọa hay các thông tin thiết yếu khác bị hiểu lầm, sinh mạng có thể gặp nguy hiểm một cách không cần thiết. Việc các viên chức chính phủ không thể giao tiếp một cách chính xác và kịp thời với thủ phạm, nạn nhân, hoặc nhân chứng có TĐANHC đã dẫn đến nhiều hậu quả bi thảm.² Điều thứ hai, việc sử dụng phiên dịch, thông dịch, và những dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ khác sẽ nâng cao lòng tin và thúc đẩy sự tham gia của cộng đồng bằng thông điệp rằng các CQTTPL nỗ lực để phục vụ toàn thể cộng đồng một cách bình đẳng, bất chấp rào cản ngôn ngữ. Cuối cùng, sự hỗ trợ ngôn ngữ chính xác và kịp thời cũng giúp đảm bảo độ đáng tin cậy của lời khai nhân chứng và những chứng cứ khác. Việc thu thập được những chứng cứ đáng tin cậy là trọng tâm của nhiệm vụ thực thi pháp luật và quan trọng đối với việc giành được công lý tại tòa.

Nhiều CQTTPL nhận được hỗ trợ tài chính của liên bang, đa số là dưới hình thức quỹ tài trợ liên bang. Điều kiện để được nhận sự hỗ trợ này là phải tuân thủ theo Tiêu Đề VI của Đạo Luật Dân Quyền 1964, đã được tu chính, điều 42 Bộ Luật Hoa Kỳ, mục § 2000d và nội dung tiếp theo (Tiêu Đề VI), là một điều luật nghiêm cấm sự phân biệt đối xử do nguồn gốc quốc gia của người nhận. Mặc dù sự trợ cấp về tiền là ví dụ rõ ràng nhất về hỗ trợ tài chính liên bang, khi sử dụng hoặc thuê tài sản hoặc đất của liên bang thấp hơn giá thị trường, nhận các chương trình huấn luyện liên bang, nhận tiền vay dành cho nhân viên liên bang, và những khoản trợ cấp liên bang, các CQTTPL cũng chịu sự chi phối của những yêu cầu

¹ Ví dụ, xem Bharathi A. Venkatraman, *Lost in Translation: Limited English Proficient Populations and the Police*, The Police Chief (2006), <https://perma.cc/R6H5-TDY3>.

² Xem Chris Boyette & Maria Santana, *A Woman's Plea in her Native Language Goes Untranslated, Three Lives are Lost*, CNN.COM (20 Tháng Hai, 2014), <https://perma.cc/4P3L-ECDD>; Leila Miller, *Nine Years After Guatemalan Man's Shooting, LAPD Officers Get Help to Identify Indigenous Languages*, L.A. Times (12 Tháng Mười Hai, 2019), <https://perma.cc/PNM4-8XNL>. Và xem *United States v. Botello-Rosales*, 728 F.3d 865, 867 (9th Cir. 2013) (lời khuyến cáo bằng tiếng Tây Ban Nha của viên chức là không đúng); *United States v. Angeles-Guzman*, 683 F. Supp. 2d 397, 400–01 (E.D.N.C. 2010) (việc dùng bạn gái của nghi phạm làm người thông dịch để đọc Quyền Miranda là không thích hợp).

trong Tiêu Đề VI về vấn đề tiếp cận ngôn ngữ.³ Nhiều CQTTPL cũng nhận được hỗ trợ tài chính liên bang lệ thuộc vào Đạo Luật Kiểm Soát Tội Phạm và An Ninh Đường Phố Omnibus năm 1968 đã được tu chính, điều 34 Bộ Luật Hoa Kỳ, mục § 10228(c) (Đạo Luật An Ninh Đường Phố), nghiêm cấm sự phân biệt đối xử về nguồn gốc quốc gia.⁴ Việc không cung cấp sự hỗ trợ ngôn ngữ có thể là một hình thức phân biệt đối xử về nguồn gốc quốc gia, vì Tòa Án Tối Cao từ lâu đã công nhận rằng ngôn ngữ và nguồn gốc quốc gia thực chất có liên kết với nhau.⁵

Qua một thời gian dài thực thi Tiêu Đề VI và Đạo Luật An Ninh Đường Phố, chúng tôi đã nhìn thấy được điều gì có thể xảy ra khi rào chắn ngôn ngữ gây trở ngại trong việc giao tiếp chính xác giữa cơ quan thực thi pháp luật và cộng đồng mà họ phục vụ. Chúng tôi đã thấy được rằng việc thiếu tiếp cận sự hỗ trợ ngôn ngữ một cách thỏa đáng có thể dẫn đến trì trệ trong việc trình báo những hành vi phạm tội, khiến nạn nhân và nhân chứng có TĐANHC có thể trở thành nạn nhân của những cuộc điều tra sai sót và thậm chí diễn ra việc bắt lầm, và đe dọa an toàn của các viên chức chính phủ cũng như của công chúng.⁵ Không có đầy đủ những kế hoạch, trình tự và huấn luyện hợp lý để đáp ứng nhu cầu của các thành viên có TĐANHC trong cộng đồng, các CQTTPL gặp vất vả trong nhiều vấn đề, bao gồm việc:

- xác định xem một người nào đó có phải là người có trình độ Anh ngữ hạn chế hay không;
- tiếp tục sử dụng tiếng Anh để tương tác với những người có TĐANHC;
- tin vào lời khai của nhân chứng nói được tiếng Anh hơn những người có TĐANHC một cách không hợp lý;
- trông cậy vào sự hỗ trợ ngôn ngữ của nhân viên, người ngoài, người trong gia đình không đủ trình độ, hoặc các ứng dụng tự động /điện tử không chuẩn; và/hoặc
- gửi những giấy tờ quan trọng như giấy phạt chỉ viết bằng tiếng Anh.

Phạm vi rộng của công việc trong lĩnh vực này của chúng tôi thể hiện rõ ràng với sự đa dạng về kích thước, nhân khẩu, và nguồn tài nguyên của hơn 18.000 CQTTPL trên cả nước, không có phương pháp nào có thể phù hợp cho tất cả mọi tình huống để giải quyết những nhu cầu và khó khăn về ngôn ngữ. Tuy vậy, công việc của chúng tôi cũng cho thấy rằng có một số biện pháp tốt nhất giúp việc giao tiếp với những người có trình độ Anh ngữ hạn chế diễn ra suôn sẻ hơn. Lấy ví dụ, tại Denver, Colorado, Ban Dân Quyền và Văn Phòng Luật Sư Hoa Kỳ cùng với Sở Cảnh Sát Denver lập một Biên Bản Thỏa Thuận và Chính Sách Tiếp Cận Ngôn Ngữ để phục vụ những cộng đồng có trình độ Anh ngữ hạn chế tốt hơn.⁶ Tại Denver, sở cảnh sát đã đồng ý soạn, cung cấp, và thể chế hóa chương trình huấn luyện tại chức về tiếp cận ngôn ngữ, trong học viện cảnh sát lẫn trong công việc thực tế. Sở Cảnh Sát Denver cũng đảm bảo chất lượng và độ chính xác trong giao tiếp với những người có TĐANHC bằng cách kiểm tra trình độ thông

³ 42 U.S.C. §§ 2000d to 2000d-7; 28 C.F.R. § 42.101-app. A (2023) (những quy định trong Tiêu Đề VI).

⁴ Đạo Luật An Ninh Đường Phố, 34 U.S.C. § 10228(c)(1); 28 C.F.R. § 42.201-app. A (những quy định trong Đạo Luật An Ninh Đường Phố).

⁵ Tòa Án Tối Cao đã liên hệ ngôn ngữ với nguồn gốc quốc gia khi tuyên bố rằng việc không thực hiện các bước hợp lý để đảm bảo sự tiếp cận có ý nghĩa cho những người có trình độ Anh ngữ hạn chế là một hình thức phân biệt đối xử dựa trên nguồn gốc quốc gia bị nghiêm cấm theo các quy định trong Tiêu Đề VI. *Xem Lau v. Nichols*, 414 U.S. 563 (1974).

⁶ Ví dụ, xem Statement of Interest of the United States at 2-3, *Padilla v. City of New York*, No. 1:13-cv-00076 (E.D.N.Y. 22 Tháng Mười Một, 2013),

https://www.justice.gov/sites/default/files/crt/legacy/2013/12/02/112213_SOI_Padilla_v_New_York_EDNY.pdf.

Để có một cái nhìn toàn diện về hoạt động của Bộ liên quan đến sự tiếp cận ngôn ngữ trong việc chấp hành Tiêu Đề VI, hãy xem trang thực thi pháp luật trên trang mạng liên ngành của liên bang, LEP.gov, tại

<https://www.lep.gov/law-enforcement>.

⁷ Xem Memorandum of Agreement Between the United States of America and the City and County of Denver and the Denver Police Department (Dec. 19, 2022), <https://www.justice.gov/opa/press-release/file/1558796/download>; Denver Police Department Language Access Services for Limited English Proficient (LEP) Persons (19 Tháng Mười Hai, 2022), <https://www.justice.gov/opa/press-release/file/1558801/download>.

thạo về Anh ngữ của những viên chức nói được song ngữ trước khi chỉ định họ là người đủ tiêu chuẩn để sử dụng kỹ năng ngôn ngữ mình trong công việc và trả lương cho công việc của họ. Thật ra, có nhiều bước mà hầu hết, nếu không phải là tất cả, CQTTPL có thể thực hiện để đảm bảo việc giao tiếp với những người có TĐANHC diễn ra chính xác và kịp thời, bao gồm:

- chỉ định một Nhân Viên Điều Phối Tiếp Cận Ngôn Ngữ và/hoặc đầu mối liên lạc trong mỗi khu vực giữ vai trò làm trung tâm tiếp nhận những thắc mắc và cung cấp chỉ dẫn, tài nguyên, huấn luyện, sự cải tiến, và giải pháp về vấn đề tiếp cận ngôn ngữ;
- đảm bảo có sẵn những chính sách và thủ tục chi tiết và toàn diện để hướng dẫn và chỉ đạo cho nhân viên cách nhận biết một thành viên trong cộng đồng là người có trình độ Anh ngữ hạn chế và cách tìm ra sự hỗ trợ thích hợp mà nhân viên có thể dễ dàng tiếp cận;
- tránh sử dụng những nguồn hỗ trợ ngôn ngữ không đạt tiêu chuẩn như con cái, người nhà, bạn bè, hay những nhân viên không đủ tiêu chuẩn;
- tránh sử dụng những nguồn hỗ trợ ngôn ngữ mang tính thiên vị, chẳng hạn như người bị cáo buộc là nghi phạm;
- có được những bản dịch thích hợp của giấy tờ và thông tin;
- tham gia vào các hoạt động giao tiếp thường xuyên và quan trọng với những người có liên quan trong cộng đồng để tiếp nhận ý kiến và phản hồi;
- xác lập và thực hiện các thủ tục và quy trình khiếu nại hiệu quả và có ý nghĩa; và
- cung cấp chương trình huấn luyện hiệu quả, thường xuyên, mang tính tương tác về các chính sách, thủ tục, phương pháp tốt nhất, ví dụ thực tế, tài nguyên, và những thông tin khác liên quan đến vấn đề tiếp cận ngôn ngữ phù hợp với từng nhóm nhân viên, bao gồm nhân viên hiện thời, nhân viên mới tuyển dụng vào, và nhân viên song ngữ.

Cần phải nói rõ rằng những nghĩa vụ được quy định tại Tiêu Đề VI và Đạo Luật An Ninh Đường Phố không chỉ là sự bảo vệ về dân quyền cấp liên bang trong việc tương tác với các cá nhân cần hỗ trợ về ngôn ngữ. Lấy ví dụ, nhiều người khiếm thính hoặc gặp khó khăn về thính giác giao tiếp bằng Ngôn Ngữ Ký Hiệu Mỹ (ASL), là một ngôn ngữ hoàn toàn khác biệt với Anh ngữ, và các CQTTPL phải có khả năng giao tiếp hữu hiệu với họ.⁷ Nghĩa vụ của CQTTPL trong việc giao tiếp hữu hiệu với người khiếm thính hoặc gặp khó khăn về thính giác phải chịu sự chi phối của Tiêu Đề II trong Đạo Luật về Người Mỹ bị Khuyết Tật (ADA), và các CQTTPL cũng phải đảm bảo tuân thủ theo yêu cầu đó.⁸

Để hỗ trợ cho các CQTTPL, cũng như các cộng đồng có trình độ Anh ngữ hạn chế, Bộ Tư Pháp đã khởi xướng Chương Trình Tiếp Cận Ngôn Ngữ của Cơ Quan Thực Thi Pháp Luật vào Tháng Mười Hai,

⁸ Không có được sự giao tiếp hữu hiệu, những người khiếm thính và gặp khó khăn về thính giác phải đối diện với nguy cơ gặp phải những tác hại đáng kể trong tương tác với cơ quan thực thi pháp luật. *Ví dụ, xem* Corky Siemaszko, *Colorado case shows police aren't trained to interact with the deaf community*, NBC News (30 Tháng Chín, 2021), <https://perma.cc/CJ6N-C4F4>; DOJ: *Vancouver police to improve services for deaf people*, Associated Press (25 Tháng Năm, 2022), <https://perma.cc/LT5Z-8AJ6>.

⁹ Tiêu Đề II nghiêm cấm các cơ quan chính phủ cấp tiểu bang và địa phương, bao gồm các CQTTPL, phân biệt đối xử dựa trên tình trạng khuyết tật khi thực hiện các chương trình, dịch vụ và hoạt động của họ. 42 U.S.C. § 12132; 28 C.F.R. § 35. CQTTPL phải cho những người khuyết tật cơ hội bình đẳng để tham gia vào hoặc hưởng lợi ích từ các khoản viện trợ, phúc lợi, hoặc dịch vụ, đưa ra những thay đổi thích hợp để tránh việc kỳ thị dựa trên tình trạng khuyết tật, và thực hiện những bước thích hợp để đảm bảo việc giao tiếp với người khuyết tật cũng hữu hiệu như giao tiếp với những người khác. 28 C.F.R. §§ 35.130(b)(1), (b)(7), 35.160(a)(1). Tương tự như vậy, Mục 504 của Đạo Luật Phục Hồi 1974 nghiêm cấm những đơn vị tiếp nhận hỗ trợ tài chính liên bang phân biệt đối xử chỉ vì tình trạng khiếm khuyết khi thực hiện các chương trình và hoạt động của mình. 29 U.S.C. § 794. Để được hướng dẫn thêm, hãy xem U.S. Dep't of Justice, Civil Rights Division, *Communicating with People Who Are Deaf or Hard of Hearing: ADA Guide for Law Enforcement Officers* (được cập nhật ngày 25 Tháng Hai, 2020), <https://www.ada.gov/resources/law-enforcementguide/#:~:text=Law%20enforcement%20agencies%20must%20provide,law%20enforcement%20services%20being%20provided; U.S. Dep't of Justice, Civil Rights Division, ADA Requirements: Effective>

2022.⁹ Chương trình này dựa trên rất nhiều những kinh nghiệm của Ban Dân Quyền trong việc phối hợp chặt chẽ với CQTTPL thực hiện các chiến lược thực tế để vượt qua rào cản ngôn ngữ. Thông qua Chương Trình này, Ban Dân Quyền thúc đẩy sự hợp tác trong khu vực giữa các CQTTPL, Văn Phòng Luật Sư Hoa Kỳ, và những đơn vị khác có liên quan nhằm linh động thay đổi những cách tiếp cận mới nhất dựa vào kinh nghiệm cho phù hợp với nhu cầu của mình, cũng như phát triển, trình bày, và làm tăng sức nặng cho những ý tưởng và giải pháp phát sinh từ mối quan hệ đối tác này. Những tài nguyên có được từ nỗ lực này dành cho công chúng sẽ thường xuyên được cập nhật và đăng tải tại <https://www.lep.gov/law-enforcement>, cũng là nơi chúng tôi đăng tải những thỏa thuận và tài nguyên mới nhất của cơ quan thực thi pháp luật.

Chúng tôi khuyến khích quý vị vào xem những tài nguyên sắp được đăng tải, tìm đến đồng nghiệp để thảo luận những chính sách và thủ tục, xin ý kiến của cộng đồng mà mình đang phục vụ, và linh động thay đổi những nguyên tắc mẫu về tiếp cận ngôn ngữ cho phù hợp với cơ quan của mình. Bộ Tư Pháp sẽ tiếp tục xem xét việc các CQTTPL tuân thủ Tiêu Đề VI, Đạo Luật An Ninh Đường Phố, và những nghĩa vụ khác về dân quyền thuộc cấp liên bang và điều tra các khiếu nại. Ban Dân Quyền cũng hoan nghênh những ý kiến đóng góp của các CQTTPL và những đơn vị khác có liên quan, kể cả yêu cầu về hỗ trợ kỹ thuật từ các CQTTPL như cung cấp giáo trình huấn luyện và duyệt xét bản thảo chính sách hoặc thủ tục về tiếp cận ngôn ngữ và giao tiếp hiệu quả.

Xin đừng ngần ngại liên hệ với Bộ Phận Tuân Thủ và Điều Phối Liên Bang của Ban Dân Quyền LEALanguageAccess@usdoj.gov hoặc (202) 307-2222 để tìm hiểu thêm về Chương Trình Tiếp Cận Ngôn Ngữ của Cơ Quan Thực Thi Pháp Luật.

Trân trọng,



Kristen Clarke
Trợ Lý Bộ Trưởng Tư Pháp
Ban Dân Quyền
Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ

Communication (được cập nhật ngày 28 tháng Hai, 2020), <https://www.ada.gov/resources/effective-communication/>; U.S. Dep't of Justice, Civil Rights Division, *Commonly Asked Questions About the Americans with Disabilities Act and Law Enforcement* (được cập nhật ngày 28 tháng Hai, 2020), <https://www.ada.gov/resources/commonly-asked-questions-law-enforcement/>. Để biết thêm thông tin về những yêu cầu giao tiếp hữu hiệu theo Đạo Luật về Người Mỹ bị Khuyết Tật và Mục 504 của Đạo Luật Phục Hồi năm 1974 đối với người khiếm thính hoặc gặp khó khăn về thính giác, vui lòng liên hệ Đường Dây Thông Tin theo số 800-514-0301 (bằng giọng nói) hay 1-833-610-1264 (TTY).

¹⁰ Thông Cáo Báo Chí, Bộ Tư Pháp Thông Báo Chương Trình Mới về Tiếp Cận Ngôn Ngữ của Cơ Quan Thực Thi Pháp Luật (Ngày 19 tháng Mười Hai, 2022), <https://www.justice.gov/opa/pr/justice-department-announces-new-language-access-law-enforcementinitiative>.